

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Болезни и исцеления в Новом Завете**

основная образовательная программа бакалавриата по направлению  
подготовки

45.03.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 4 курса  
Образовательной программы  
«Языки Библии»  
Профиль «Языки Библии»

очной формы обучения  
Рогатнева Дарья Владимировна

Научный руководитель:  
д.ф.н., проф. Алексеев А.А.

Рецензент:  
к.ф.н., ст. преп. Сизиков А.В.

Санкт-Петербург

2018

## Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Болезни и исцеления в Новом Завете.....	5
Глава 2. Библейская медицина.....	38
Глава 3. Исторический фон.....	42
Заключение .....	51
Список использованной литературы.....	52
Список сокращений .....	55
Приложение 1. ....	56

## Введение

Данная выпускная квалификационная работа посвящена изучению и анализу отраженной в Новом Завете темы болезней и исцелений.

Во время прочтения новозаветных книг, в частности эпизодов, в которых так или иначе фигурируют больные люди, читатель сталкивается с серьезной проблемой: описания болезней, как правило, даны кратко и даже поверхностно. Авторы текстов не всегда вникают в суть недугов. Им важно показать не то, чем болен человек, а то, как он исцеляется благодаря Иисусу, силе Господа и своей вере.

Всякую болезнь новозаветные писатели привыкли объяснять либо божественным наказанием за людские грехи и заблуждения, либо деятельностью нечистых духов. В некоторых случаях болезнь упоминалась для того, чтобы прославить Иисуса и Господа. Детали таких историй зачастую отходят на задний план.

Мы попытаемся отбросить богословскую составляющую текста (несмотря на важную роль, которую она играет) и подойти к проблеме с медицинской точки зрения, потому как выявление истинных причин заболеваний поможет нам пролить свет на личность Иисуса как целителя. Этим и обуславливается **актуальность исследования**.

**Цель исследования** заключается в том, чтобы показать, что скрывается за описаниями болезней (там, где это представляется возможным). Именно поэтому для достижения цели поставлены следующие **задачи**:

- проанализировать эпизоды исцеления;
- исследовать медицинскую составляющую эпизодов;
- описать полученные результаты.

Таким образом, **объектом исследования** становятся эпизоды исцеления из книг Нового Завета, а **предметом исследования** – сам текст Нового Завета, написанный на греческом койне в первом веке нашей эры.

**Новизна исследования** характеризуется разбором эпизодов исцеления и попыткой выявления истинных причин болезней.

**Структура ВКР.** Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы, списка сокращений и приложения.

## Глава 1. Болезни и исцеления в Новом Завете

В первой главе мы проанализируем эпизоды, в которых упоминаются случаи заболеваний, разберем лексику этих эпизодов и постараемся выяснить, какие болезни могут за ней скрываться.

### Горячка.

Исцеление тещи Петра, которая страдала от горячки (что могло быть симптомом любой другой болезни, из-за которой возникала высокая температура<sup>1</sup>), описывается в синоптических Евангелиях. Используются либо глагол πυρέσσω – страдать лихорадкой (Евангелие от Матфея, Евангелие от Марка), либо существительное ὁ πυρετός – лихорадка, горячка (Евангелие от Матфея, Евангелие от Луки).

14. Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ **πυρέσσουσαν**. 15. καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ **πυρετός**, καὶ ἠγέρθη καὶ διακόνει αὐτῷ (Мф. 8:14-15)

14. Придя в дом Петров, Иисус увидел тещу его, лежащую **в горячке**,  
15. и коснулся руки ее, и **горячка** оставила ее; и она встала и служила им (Мф. 8:14-15)<sup>2</sup>

В синоптических Евангелиях представлены три привычных способа исцеления: Иисус либо просто касается руки женщины (Евангелие от Матфея), либо берет ее за руку и поднимает (Евангелие от Марка), либо приказывает горячке пройти, и та проходит (Евангелие от Луки).

---

<sup>1</sup> Gary B. Ferngren *Medicine & Health Care in Early Christianity*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 2009. P. 15

<sup>2</sup> здесь и далее использован Синодальный перевод

В Евангелии от Иоанна горячка упоминается в четвертой главе, в эпизоде с сыном капернаумского царедворца, который был при смерти. Здесь больной исцеляется благодаря воле Иисуса.

52. ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχευ· εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι ἐχθὲς ὥραν ἐβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός (Ин. 4:52)

52. Он спросил у них: в котором часу стало ему легче? Ему сказали: вчера в седьмом часу **горячка** оставила его (Ин. 4:52)

### Проказа.

Проказа или лепра (евр. *לֵּצַרָּא* и греч. *ἡ λέπρα*) известна людям еще с древних времен. Она упоминается уже у таких авторов, как Геродот, Гиппократ, Иосиф Флавий, Клавдий Элиан, Павсаний, Плутарх и другие.

В Библии описание проказы впервые появляется в книге Левит, в тринадцатой главе. Здесь Господь говорит Моисею и Аарону об опухолях, лишаях, пятнах и прочих кожных заболеваниях, называя их проказой. В той же тринадцатой главе подробно излагаются и действия, которые должны быть совершены по отношению к больным.

Людей, у которых выявлялась проказа, должны были отправить на осмотр к священникам, и те решали, что делать с больными далее. Как мы видим, не всякое кожное заболевание считалось заразным и опасным. Некоторых людей могли изгнать из поселений в пустынные места (они должны были носить разодранную одежду, ходить с непокрытой головой и криками предупреждать о своем приближении), а некоторых просто заключить на определенное время. Проказа могла проходить сама по себе, и тогда человек объявлялся здоровым и чистым.

В Ветхом Завете присутствуют и эпизоды исцеления от проказы. Так, в книге Чисел Моисей обращается к Господу с просьбой исцелить его сестру

Мариам, которая затем, после выздоровления, удаляется из лагеря на семь дней:

9. И воспламенился гнев Господа на них, и Он отошел. 10. И облако отошло от скинии, и вот, Мариам покрылась проказою, как снегом. Аарон взглянул на Мариам, и вот, она в проказе. 11. И сказал Аарон Моисею: господин мой! не поставь нам в грех, что мы поступили глупо и согрешили; 12. не попусти, чтоб она была как мертворожденный младенец, у которого, когда он выходит из чрева матери своей, истлела уже половина тела. 13. И возопил Моисей к Господу, говоря: Боже, исцели ее! 14. И сказал Господь Моисею: если бы отец ее плюнул ей в лицо, то не должна ли была бы она стыдиться семь дней? итак пусть будет она в заключении семь дней вне стана, а после опять возвратится. 15. И пробыла Мариам в заключении вне стана семь дней, и народ не отправлялся в путь, доколе не возвратилась Мариам (Чис. 12:9-15)

Еще один эпизод относится к пророку Елисею, который исцеляет полководца Неемана в Четвертой книге Царств:

9. И прибыл Нееман на конях своих и на колеснице своей, и остановился у входа в дом Елисеев. 10. И выслал к нему Елисей слугу сказать: пойди, омойся семь раз в Иордане, и обновится тело твое у тебя, и будешь чист. 11. И разгневался Нееман, и пошел, и сказал: вот, я думал, что он выйдет, станет и призовет имя Господа, Бога своего, и возложит руку свою на то место и снимет проказу; 12. разве Авана и Фарфар, реки Дамасские, не лучше всех вод Израильских? разве я не мог бы омыться в них и очиститься? И оборотился и удалился в гнев. 13. И подошли рабы его и говорили ему, и сказали: отец мой, если бы что-нибудь важное сказал тебе пророк, то не сделал ли бы ты? а тем более, когда он сказал тебе только: «омойся, и будешь чист». 14. И пошел он и окунулся в Иордане семь раз, по слову человека Божия, и

обновилось тело его, как тело малого ребенка, и очистился (4Цар. 5:9-14)

В Книге Иова Господь также исцеляет Иова, в том числе и от проказы, посланной сатаной.

7. И отошел сатана от лица Господня и поразил Иова проказою лютою от подошвы ноги его по самое темя его (Иов 2:7)

10. И возвратил Господь потерю Иова, когда он помолился за друзей своих; и дал Господь Иову вдвое больше того, что он имел прежде (Иов 42:10)

Что касается Нового Завета, в особенности Евангелий, то эпизодов исцеления становится гораздо больше. Часто во время своего служения Иисус встречает прокаженных людей. Для этого понятия используются либо прилагательное λεπρός, либо существительное ἡ λέπρα.

2. καὶ ἰδοὺ **λεπρός** προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων· κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσαι. 3. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ λέγων· θέλω, καθάρισθι· καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ **λέπρα** (Мф. 8:2-3)

2. И вот подошел **прокаженный** и, кланяясь Ему, сказал: Господи! если хочешь, можешь меня очистить. 3. Иисус, простерши руку, коснулся его и сказал: хочу, очистись. И он тотчас очистился от **проказы** (Мф. 8:2-3)

Какие же болезни могут подразумеваться под проказой? Для начала следует отметить, что не стоит отождествлять библейскую проказу с современной проказой, под которой сейчас имеется в виду болезнь Хансена, так как симптомы все же отличаются. Еврейское слово נזרע скорее обозначает кожную сыпь, чесотку, причем, не всегда заразную и опасную (в качестве примера можно привести эпизод с Симоном прокаженным). Греческий термин ἡ λέπρα в общем смысле обозначает чешуйчатую кожную



болезнь. Болезнь Хансена, обнаруженная в 1873 году норвежским ученым Герхардом Хансеном, была известна уже в Индии, начиная с шестого века до нашей эры, но под другим именем.<sup>3</sup>

Возможно, под библейской проказой подразумеваются такие болезни как псориаз (появление красных сухих пятен) или витилиго (нарушение пигментации кожи; это позволяет понять, почему проказу иногда сравнивают со снегом).<sup>4</sup>

Ветхий Завет не дает точных указаний, как следует лечить проказу. Единственное, что можно почерпнуть оттуда, – это точные наставления, что надобно делать после выздоровления: принести жертвы, остричь волосы, омыть тело и так далее (Лев. 14:1-32).

В Новом Завете Иисус исцеляет прокаженных людей при помощи касания. Прикосновение и возложение рук – довольно распространенный способ исцеления, который встречается и в других подобных случаях.<sup>5</sup>

## **Раны и язвы.**

В отдельную группу можно вынести людей, которые были поражены различными ранами или язвами (греч. ἡ μᾶστιξ, ἡ πληγή, τό τραῦμα, τό ἔλκος, ἐλκόω). Авторы текста не дают нам ни более подробного описания, ни причин возникновения болезней.

10. πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται ὅσοι εἶχον **μᾶστιγας** (Мк. 3:10)

---

<sup>3</sup> Joseph A. Fitzmyer The Gospel According to Luke (I-IX): Introduction, Translation and Notes. New York, London, Toronto, Sydney, Auckland: The Anchor Bible, Doubleday, 1981. P. 573-574

<sup>4</sup> W.D. Davies, Dale C. Allison A Critical and Exegetical Commentary on the Gospel According to Saint Matthew in Three Volumes: Volume II: Commentary on Matthew VIII-XVIII. Edinburgh: T&T Clark, 1991. P. 11

<sup>5</sup> К примеру, в Апокрифе Бытия (20:28-29) Авраам кладет руки на голову фараона и исцеляет его от болезни

10. Ибо многих Он исцелил, так что имевшие **язвы** бросались к Нему, чтобы коснуться Его (Мк. 3:10)

3. καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ **πληγὴ** τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη. Καὶ ἐθαυμάσθη ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου (Откр. 13:3)

3. И видел я, что одна из голов его как бы смертельно была ранена, но эта смертельная **рана** исцелела. И дивилась вся земля, следя за зверем, и поклонились дракону, который дал власть зверю (Откр. 13:3)

34. καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ **τραύματα** αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ (Лк. 10:34)

34. и, подойдя, перевязал ему **раны**, возливая масло и вино; и, посадив его на своего осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем (Лк. 10:34)

2. Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο **ἔλκος** κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ (Откр. 16:2)

2. Пошел первый Ангел и вылил чашу свою на землю: и сделались жестокие и отвратительные **гнойные раны** на людях, имеющих начертание зверя и поклоняющихся образу его (Откр. 16:2)

Греческие слова ἡ μάστιξ, ἡ πλήγη, τό τραῦμα, τό ἔλκος, ἐλκόω могли употребляться как в прямом, так и в переносном значении:

ἡ μάστιξ:

- бич, плеть (для верховой езды или для порки рабов) (Гомер, Софокл)
- страдания, бедствия, кара (Эсхил)
- рана, язва (Новый Завет)
- побуждение, убеждение (Пиндар)

ἡ πληγή:

- удар (Ксенофонт, Демосфен, Платон, Плутарх. Скорее всего, удар наносился каким-либо орудием, будь то меч или плеть)
- несчастье, бедствия (Эсхил)
- поражение (Полибий)
- ушибленное место (Демосфен)
- драка (Геродот)
- рана (Платон, Новый Завет)
- ужаление (Плутарх)
- раздражение (глаз или ушей) (Платон, Плутарх)
- внешнее впечатление (Плутарх)

τό τραῦμα:

- рана (Геродот, Платон, Эсхил, Еврипид, Ксенофонт. В Новом Завете слово встречается один раз, у евангелиста Луки)
- поражение (Геродот)
- повреждение (Геродот, Полибий)
- обвинение (Эсхин, Лисий)

τό ἔλκος:

- рана (Аристотель, Гомер, Феокрит, Пиндар)
- гнойная рана, нарыв, язва (Фукидид, Ксенофонт, Плутарх, Новый Завет)
- беда, несчастье (Демосфен, Эсхил, Софокл)

ἐλκόω:

- ранить (Плутарх, Аристотель, Еврипид)
- мучить, терзать (Еврипид)
- гноиться, покрываться язвами или ранами (Аристотель, Ксенофонт, Гиппократ, Новый Завет)

Большинство ран в Новом Завете лечится через прикосновения к Иисусу. Более подробное и этим интересное описание исцеления дается в Евангелии от Луки, в притче о добром самарянине, который перевязывает раны, возливая при этом масло и вино. Детальнее будет рассмотрено во второй главе.

### **Внешние увечья (хромые, кривые, согбенные, сухие).**

К внешним увечьям, описанным в Новом Завете, можно отнести людскую хромоту, кривоту, согбенность и сухость. О причинах недугов, как правило, не сообщается, и единственное, на что могут указывать авторы, так это на продолжительность болезни.

Для обозначения хромоты все Евангелисты, а также апостол Павел в Послании к Евреям, используют прилагательное *χωλός* в прямом его значении – хромой, хромоногий.

В Евангелии от Матфея, в пятнадцатой главе, появляется новая группа людей, обозначенная прилагательным «увечные». В греческом тексте используется слово *κυλλός*. Вероятно, здесь евангелист имел в виду искривленность ног, которую нельзя сопоставить с обычной хромотой.

30. καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν **χωλοὺς**, τυφλοὺς, **κυλλοὺς**, κωφοὺς, καὶ ἑτέρους πολλοὺς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς (Мф. 15:30)

30. И приступило к Нему множество народа, имея с собою **хромых**, слепых, немых, **увечных** и иных многих, и повергли их к ногам Иисусовым; и Он исцелил их (Мф. 15:30)

В тринадцатой главе Евангелия от Луки появляется женщина, которая восемнадцать лет была скорчена и не могла выпрямиться.

11. καὶ ἰδοὺ γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτὼ καὶ ἦν **συγκύπτουσα** καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές (Лк. 13:11)

11. Там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи: она была **скорчена** и не могла выпрямиться (Лк. 13:11)

Евангелист использует глагол συγκύπτω (в Новом Завете он появляется только один раз), что означает «склоняться, нагибаться, быть согбенным, скорченным». Это слово с тем же значением появляется также в версии Септуагинты, в Книге Премудростей Иисуса, сына Сирахова:

11. καὶ ἐὰν ταπεινωθῇ καὶ πορεύηται **συγκεκυφώς**, ἐπίστησον τὴν ψυχὴν σου καὶ φύλαξαι ἀπ’ αὐτοῦ καὶ ἔσῃ αὐτῷ ὡς ἐκμεμαχὼς ἔσοπτρον καὶ γνώσῃ ὅτι οὐκ εἰς τέλος κατίωσεν (Сир. 12:11)

11. хотя бы он смирился и ходил **согнувшись**, будь внимателен душою своею и остерегайся его, и будешь пред ним, как чистое зеркало, и узнаешь, что он не до конца очистился от ржавчины (Сир. 12:11)

26. ἔστιν πονηρευόμενος **συγκεκυφώς** μελανία, καὶ τὰ ἐντὸς αὐτοῦ πλήρη δόλου (Сир. 19:26)

26. Есть лукавый, который ходит **согнувшись**, в унынии, но внутри он полон коварства (Сир. 19:26)

Поскольку женщина не могла выпрямиться (а возможно и поднять голову, так как глагол ἀνακύπτω, используемый далее, обозначает также

«подниматься, поднимать голову»), то можно предположить, что болезнь затронула позвоночник или шейный отдел.

В качестве диагноза одно время рассматривалась параплегия<sup>6</sup>, то есть паралич обеих нижних или верхних конечностей. Однако эту теорию нельзя назвать верной, так как женщина была в состоянии посещать синагогу.

На этом основании были выдвинуты следующие предположения касательно болезни:<sup>7</sup>

- туберкулез позвоночника
- анкилозирующий спондилоартрит (болезнь Бехтерева)
- остеоартрит позвоночника
- остеопороз позвоночника

Туберкулез позвоночника затрагивает один или несколько позвонков. Возникают болезненные ощущения, которые усиливаются при увеличении нагрузки. Туберкулез может затронуть и шейный отдел, в результате чего человеку будет трудно поднимать голову.

При анкилозирующем спондилоартрите или болезни Бехтерева воспаляются межпозвонковые суставы, что приводит к их сращению. Также появляются боль и нарушение движения.

Вариант, при котором женщина страдала от остеоартрита или остеопороза позвоночника, маловероятен, так как данные болезни характерны для пожилых людей, хотя при этом тоже появляются боль и скованность в движениях.

Женщина, скорее всего, была не слишком стара, когда столкнулась с болезнью, поскольку по отношению к ней употребляется существительное ἡ

---

<sup>6</sup> J. Wilkinson The Case of the Bent Woman in Luke 13:10-17// The Evangelical Quarterly. P. 197

<sup>7</sup> Ibid. P. 198

γυνή – женщина, а не, к примеру, ἡ γραῦς или ἡ πρεσβῦτις – старуха, старая женщина.

Для обозначения людей, имеющих так называемую сухость, употребляются глагол ξηραίνω (иссыхать; появляется у евангелиста Марка) и прилагательное ξηρός (сухой; появляется у всех евангелистов). Под сухостью понимался паралич, то есть неспособность пользоваться рукой. Причины возникновения болезни могли быть самыми разными.

1. Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν. καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος **ἐξηραμμένην** ἔχων τὴν χεῖρα (Мк. 3:1)

1. И пришел опять в синагогу; там был человек, имевший **иссохшую** руку (Мк. 3:1)

6. γένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν. καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν **ξηρά** (Лк. 6:6)

6. Случилось же и в другую субботу войти Ему в синагогу и учить. Там был человек, у которого правая рука была **сухая** (Лк. 6:6)

## Паралич.

В Новом Завете также появляются расслабленные люди, для обозначения которых используются либо прилагательное παραλυτικός (Евангелие от Матфея, Евангелие от Марка), либо глагол παραλύω (Евангелие от Луки, Деяния апостолов, Послание к Евреям).

5. Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν 6. καὶ λέγων· κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ **παραλυτικός**, δεινῶς βασανιζόμενος (Мф. 8:5-6)

5. Когда же вошел Иисус в Капернаум, к Нему подошел сотник и просил Его: 6. Господи! слуга мой лежит дома **в расслаблении** и жестоко страдает (Мф. 8:5-6)

Расслабление означает паралич. Глагол *παράλῳ* – развязывать, освобождать, отнимать и пр. – со значением «быть расслабленным, страдать параличом» встречается у Гиппократы и Аристотеля, в то время, как *παρὰλυτικός* – полностью новозаветное слово, встречаемое только у евангелистов Матфея и Марка и не найденное в классической литературе или в Септуагинте.

### **Немота, косноязычие и глухота.**

Эпизоды исцеления немых и глухих людей появляются только в синоптических Евангелиях. Примечательно, что в разных эпизодах описание данных недугов может отличаться.

Так, например, евангелист Марк для описания немого духа использует слово *ἄλαλος*:

17. Καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου· διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα **ἄλαλον** (Мк. 9:17)

17. Один из народа сказал в ответ: Учитель! я привел к Тебе сына моего, одержимого духом **немым** (Мк. 9:17)

Также только у него появляется еще одна деталь, связанная с языковыми расстройствами, – косноязычие (*μογιᾶλος*) или неспособность четко и внятно разговаривать.

32. Καὶ φέρουσιν αὐτῷ **κοφὸν** καὶ **μογιᾶλον** καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα (Мк. 7:32)



32. Привели к Нему **глухого косноязычного** и просили Его возложить на него руку (Мк. 7:32)

Возможно, прилагательное *μογιλάλος* является аллюзией на Книгу пророка Исаии (Ис. 35:6), поскольку в версии Септуагинты слово появляется только там.<sup>8</sup>

6. τότε ἀλεῖται ὡς ἔλαφος ὁ χωλός, καὶ τρανὴ ἔσται γλῶσσα **μογιλάλων**, ὅτι ἐρράγη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ φάραγξ ἐν γῇ διψώσῃ (Ис. 35:6)

6. Тогда хромой вскочит, как олень, и язык **немого** будет петь; ибо пробьются воды в пустыне, и в степи – потоки (Ис. 35:6)

Интересным кажется тот факт, что употребляемое в 7:32 слово *κωφός*, которое у Марка обозначает глухоту, у остальных синоптиков может обозначать и немоту. Например, в Евангелии от Матфея одержимый человек сначала нем, но после изгнания беса начинает говорить:

32. Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον **κωφὸν** δαιμονιζόμενον (Мф. 9:32)

32. Когда же те выходили, то привели к Нему человека **немого** бесноватого (Мф. 9:32)

Однако уже в одиннадцатой главе Евангелия от Матфея значение слова меняется:

5. τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ **κωφοὶ** ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται (Мф. 11:5)

5. слепые прозревают и хромы ходят, прокаженные очищаются и **глухие** слышат, мертвые воскресают и нищие благовествуют (Мф. 11:5)

---

<sup>8</sup> Joel Marcus Mark 1-8: A New Translation with Introduction and Commentary. New York, London, Toronto, Sydney, Auckland: The Anchor Bible, Doubleday, 2000. P. 472

Текст 7:22 в Евангелии от Луки параллелен Евангелию от Матфея, поэтому слово κωφός также обозначает глухоту.

22. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες ἀπαγγεῖλατε Ἰωάννῃ ὃ εἶδετε καὶ ἤκούσατε· τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ **κωφοὶ** ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται (Лк. 7:22)

22. И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что вы видели и слышали: слепые прозревают, хромы ходят, прокаженные очищаются, **глухие** слышат, мертвые воскресают, нищие благовествуют (Лк. 7:22)

Но уже в одиннадцатой главе Евангелия от Луки появляется значение немоты.

14. Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον [καὶ αὐτὸ ἦν] **κωφόν**· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ **κωφός** καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι (Лк. 11:14)

14. Однажды изгнал Он беса, который был **нем**; и когда бес вышел, **немой** стал говорить; и народ удивился (Лк. 11:14)

Важно отметить, что первоначально прилагательное κωφός обозначало глупого человека. Возможно, люди, которые не могли слышать или говорить, казались бестолковыми как раз из-за своих недугов. А евангелисты, вероятно, употребляют данное слово по отношению и к глухим, и к немым, поскольку данные нарушения могли сопровождать друг друга.

### Глазные болезни.

Для описания слепых людей используется одно и то же прилагательное – τυφλός, которое могло употребляться как в прямом, так и в переносном значении.

Евангелие от Иоанна:

1. Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον **τυφλὸν** ἐκ γενετῆς (Ин. 9:1)

1. И, проходя, увидел человека, **слепого** от рождения (Ин. 9:1)

Второе послание Петра:

9. ὃ γὰρ μὴ παρέστιν ταῦτα, **τυφλός** ἐστὶν μυωπάζων λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν (2Пет. 1:9)

9. А в ком нет сего, тот **слеп**, закрыл глаза, забыл об очищении прежних грехов своих (2Пет. 1:9)

Как правило, в Новом Завете не дается более точных указаний, в результате чего ослепли люди. Для авторов это не всегда важно, а если они и делают уточнения, то только ради религиозной составляющей, чтобы возвеличить Господа. Выше уже был приведен эпизод из девятой главы Евангелия от Иоанна, повествующий об исцелении слепого от рождения человека. Такое уточнение было дано для того, чтобы еще больше прославить Иисуса и показать всю силу Господа.

Также в Деяниях апостолов мы видим, что слепота была дана Савлу, чтобы тот перестал преследовать христиан и уверовал в Господа. Отсюда вытекает одна интересная теория, согласно которой апостол Павел мог страдать от глазной болезни. Возможно, именно она упоминается в двенадцатой главе Второго послания к Коринфянам:

7. καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων. διὸ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι **σκόλοψ τῇ σαρκί**, ἄγγελος σατανᾶ, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι (2Кор. 12:7)

7. И чтобы я не превозносился чрезвычайностью откровений, дано мне **жало в плоть**, ангел сатаны, удручать меня, чтобы я не превозносился (2Кор. 12:7)

Данный стих, а особенно фраза «жало в плоть», на протяжении всего времени становились предметом дискуссий среди мыслителей и ученых. Все они задавались вопросом: что скрывается за этим выражением?

Прежде всего следует разобраться в значении слов и подобрать подходящий и корректный перевод для фразы σκόλοψ τῆ σαρκί. Греческое слово ὁ σκόλοψ в разных литературных источниках могло иметь разные значения. К примеру:

- кол
- шип, колючка, терн
- инструмент для операции на уретре
- острие рыболовного крючка
- дерево
- крест
- дротик
- заноза

В классическом греческом языке ὁ σκόλοψ обычно означает кол, который применяется либо для строительных работ (обнесение частоколом), либо в качестве орудия казни (посаждение на кол). Также данное слово метафорично и очень ярко передает острую физическую боль.

В Септуагинте ὁ σκόλοψ появляется четыре раза: Чис. 33:55; Иез. 28:24; Ос. 2:6; Сир. 43:19. Во всех этих стихах значениями могут являться «шип, колючка, терн», но в «Книге пророка Осии» значением также может быть и «кол».

55. Если же вы не прогоните от себя жителей земли, то оставшиеся из них будут **тернами** для глаз ваших и иглами для боков ваших и будут теснить вас на земле, в которой вы будете жить (Чис. 33:55)

24. И не будет он впредь для дома Израилева колючим **терном** и причиняющим боль волчцом, более всех соседей зложелательствующим ему, и узнают, что Я — Господь Бог (Иез. 28:24)

6. За то вот Я загорожу путь ее **тернами** и обнесу ее оградой, и она не найдет стезей своих (Ос. 2:6)

19. И как соль, рассыпает Он по земле иней, который, замерзая, делается **остроконечным** (Сир. 43:19)

В послании апостола Павла наиболее вероятным кажется вариант «шип, колючка, терн» — мелкий предмет, который вонзается в кожу и доставляет дискомфорт.

Помимо этого, важно определиться: должны ли мы понимать всю фразу, как «жало **в** плоть» (locative dative) или «жало **для** плоти» (dative of disadvantage)? Сторонники есть у обеих точек зрения, однако верным здесь, на наш взгляд, будет значение локатива, то есть «жало **в** плоть».<sup>9</sup>

Теперь следует перейти к смыслу, который заложен во фразе σκόλοψ τῆ σαρκί. Мнения на этот счет разнятся, но в целом можно выделить три направления мысли: описание недуга (телесного или психического), от которого страдал апостол; описание гонений на христиан; описание духовных или телесных искушений. К сожалению, на данный момент нет единой и принятой всеми точки зрения, хотя дискуссии по этому поводу бесчисленны.

---

<sup>9</sup> Murray J. Harris The Second Epistle to the Corinthians: A Commentary on the Greek Text. Grand Rapids, Michigan: William B. Eerdmans Publishing Company, 2005. P. 854

Самое раннее толкование фразы было дано Тертуллианом. Писатель полагал, что за «жалом» могли скрываться головные боли или боли в ушах<sup>10</sup>, которые поражали апостола, поскольку для обозначения остроты недуга тот употребляет глагол κολαφίζω – бить (кулаком), бить по щекам, ударять; в переносном значении – удручать, доводить до изнеможения. Примечательно, что глагол употребляется не просто в настоящем времени, но и в конъюнктивном наклонении (κολαφίζῃ), что может свидетельствовать о длительности и об интенсивности болезни.

Благодаря Тертуллиану получили развитие и другие точки зрения, согласно которым «жало» обозначало телесный недуг. При этом спектр болезней, предлагаемых учеными, необычайно широк: от малярии и лихорадки до вшей и колик в животе. Мы рассмотрим лишь некоторые позиции более подробно.

Одна из популярных теорий заключается в том, что Павел страдал от глазной болезни. Возможно, то была некая форма офтальмии. Для доказательства обычно приводятся следующие аргументы.

Из Деяний апостолов мы знаем, что Павел (тогда еще носивший имя Савл) по пути в Дамаск ослеп на три дня (Деян. 9:1-9). Отсюда вполне резонно можно предположить, что болезнь не прошла бесследно. Вдруг его зрение ослабло, или же он мучился из-за дальнейших воспалений? Недаром в девятой главе мы находим уточнение, что «как бы чешуя отпала от глаз его» (Деян. 9:18).

В Послании в Галатам (Гал. 4:13-15) Павел говорит о «немощи плоти» (ἀσθενείαν τῆς σαρκός). Он использует слово ἀσθενεία – болезнь, недуг, слабость, немощь. Фраза «вы исторгли бы очи свои и отдали мне» (εἰ δυνατόν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἐδώκατέ μοι) также может свидетельствовать о том, что у Павла были проблемы со зрением.

---

<sup>10</sup> de Pudicitia 13.17

Также у Павла могли иметься различные дефекты речи. Здесь в качестве примера обычно приводится эпизод из десятой главы Второго послания к Коринфянам:

10. Так как *некто* говорит: в посланиях он строг и силен, а в личном присутствии слаб, и речь *его* незначительна (2Кор. 10:10)

Павел мог страдать и из-за нарушений слуха. Возможно, в Деяниях апостолов (Деян. 26:24) Фест отвечает Павлу громким голосом не потому, что он зол, а для того, чтобы Павел мог лучше слышать.

24. Когда он так защищался, Фест громким голосом сказал: безумствуешь ты, Павел! большая ученость доводит тебя до сумасшествия (Деян. 26:24)

В Деян. 22:22-25 Павел заявляет о своем римском гражданстве не тогда, когда трибуна начинает что-то кричать, а тогда, когда к нему подходят с ремнями. Может быть, он просто не слышал, что выкрикивали люди.

22. До этого слова слушали его; а за сим подняли крик, говоря: истреби от земли такого! ибо ему не должно жить. 23. Между тем как они кричали, метали одежды и бросали пыль на воздух, 24. тысяченачальник повелел ввести его в крепость, приказав бичевать его, чтобы узнать, по какой причине так кричали против него. 25. Но когда растянули его ремнями, Павел сказал стоявшему сотнику: разве вам позволено бичевать Римского гражданина, да и без суда? (Деян. 22:22-25)

Некоторые ученые считают, что болезнью была эпилепсия, связывая теорию с эпизодом из девятой главы Деяний апостолов, в которой Павел падает на землю.

4. Он упал на землю и услышал голос, говорящий ему: Савл, Савл! что ты гонишь Меня? (Деян. 9:4)

Тем не менее, приведенная выше точка зрения не раз подвергалась критике. Сумел бы Павел, страдавший от недуга, стать таким уважаемым человеком среди христиан? Если бы он действительно мучился из-за болезни, то не просил Господа удалить ее, но принял бы с христианским смирением. Вместо этого апостол пишет, что трижды обращался с мольбой к Богу, но безуспешно.

Таким образом, мы переходим к другой теории, согласно которой под «жалом» подразумеваются описание гонений на христиан, от которых пострадал и сам апостол. Данное мнение высказывали уже с древности. Так, к примеру, Иоанн Златоуст в «Беседах на второе послание к Коринфянам» (26-ая беседа) пишет:

Некоторые говорили, что он разумеет какую-то головную боль, производимую диаволом. Но этого нельзя допустить... под именем ангела сатанина он разумеет Александра ковача, сообщников Именея и Филита, и всех противников слова, которые вступали с ним в состязания и противоборствовали ему, ввергали его в темницу, били и влачили, так как они делали дела сатанинские...<sup>11</sup>

Какие же аргументы приводят сторонники второй точки зрения?

1. ἄγγελος σατανᾶ – технический термин, который обозначает человека или группу лиц. Данная фраза не может быть применена к описанию болезни.
2. В предыдущей, одиннадцатой, главе апостол говорит о своих притеснениях (2Кор. 11:23-27). Следовательно, дальше он продолжает эту тему.
3. В «Первом послании к Коринфянам» (1Кор. 4:11) глагол κολαφίζω относится к гонителям:

---

<sup>11</sup> Издание СПб. Духовной Академии, 1904. Том 10, Книга 2



11. ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνιτούμεν καὶ **κολαφιζόμεθα** καὶ ἀστατοῦμεν (1Кор. 4:11)

11. Даже доныне терпим голод и жажду, и наготу и **побои**, и скитаемся (1Кор. 4:11)

4. В Септуагинте, в книге Чисел (Чис. 33:55) и книге пророка Иезекииля (Иез. 28:24), ὁ σκόλοψ употребляется метафорично по отношению к врагам.

Вслед за этим традиционно приводятся аргументы, опровергающие описанную выше теорию. Во-первых, фраза «ангел сатаны» не может относиться к гонителям, потому что в одиннадцатой главе «Второго послания к Коринфянам» о сатане говорится, как об ангеле света, о его помощниках – как о служителях, а не об ангелах:

14. καὶ οὐ θαῦμα· αὐτὸς γὰρ ὁ **σατανᾶς** μετασχηματίζεται εἰς **ἄγγελον φωτός**. οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ **διάκονοι** αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης· ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν (2Кор. 11:14)

14. И неудивительно: потому что сам **сатана** принимает вид **Ангела света**, а потому не великое дело, если и **служители** его принимают вид служителей правды; но конец их будет по делам их (2Кор. 11:14)

Во-вторых, с гонителями христианства Павел начал сталкиваться с самого начала служения, однако жало было дано ему через некоторое время. Если бы во фразе была заложена идея борьбы с неприятелями, то она могла быть высказана раньше.

В-третьих, может показаться странным то, что Павел просил Господа удалить от него гонителей, ведь это противоречит его принципам терпения и смирения. Недаром в «Послании к Римлянам» он пишет:

12. ...утешайтесь надеждою; в скорби будьте терпеливы (Рим. 12:12)

14. ...Благословляйте гонителей ваших; благословляйте, а не проклинаяте (Рим. 12:14)

Теперь мы переходим к последней точке зрения, по которой «жало в плоть» обозначало различного рода искушения, физические или духовные. Сейчас эта теория не принимается во внимание, но в свое время ее поддерживали средневековые мыслители.<sup>12</sup>

Фома Аквинский и Корнелий, к примеру, полагали, что за фразой скрывалось физическое (сексуальное) искушение. Судя по всему, они опирались на Вульгату, которая σκόλοψ τῆ σαρκί переводит как *stimulus carnis*.<sup>13</sup>

7. et ne magnitudo revelationum extollat me datus est mihi **stimulus carnis** meae angelus Satanae ut me colaphizet (2Кор. 12:7)

Так, Фома Аквинский пишет, что жало – это вождение, которое поднималось из плоти (*concupiscentia surgens ex carne mea*), а Корнелий – что это похоть (*libidinis tentatio*).

Жан Кальвин и Мартин Лютер, наоборот, считали, что жало олицетворяло духовное искушение. В толковании на «Второе послание к Коринфянам» (на 12:7) Кальвин пишет:

Теперь спрашивается: каким было это жало? Смешны те, кто думает, будто Павел искушался похотью. Посему их измышление следует отвернуть. Другие думали, что он мучался от частых головных болей. Златоусту нравится относить это к Гименею, Александру и другим. Эти люди по наущению дьявола причиняли Павлу множество тягот. Я же думаю, что этим словом означает всякий вид искушения, мучивший

---

<sup>12</sup> *Ralph P. Martin Word Biblical Commentary, Volume 40: 2 Corinthians. Waco, Texas: Word Books, Publisher, 1986. P. 414*

<sup>13</sup> *Ibid.*

Павла. Ведь плоть означает здесь не тело, но еще не возроденную часть души.<sup>14</sup>

Мартин Лютер в «Лекциях по посланию к Галатам» пишет:

Так Павлу было дано «жало в плоть, ангел сатаны», удручающий его (2Кор. 12:7). Он хотел ощутить на мгновение радость сердца и предвкушение вечной жизни. Он хотел также избавления от беспокойства духа. Поэтому он просил о том, чтобы это жало было удалено от него.<sup>15</sup>

Итак, мы рассмотрели возможные точки зрения, предлагаемые мыслителями в разные времена. Как уже было сказано ранее, сложно с уверенностью сказать, что скрывалось под фразой σκόλοψ τῆ σαρκί.

### **Кровотечения.**

В синоптических Евангелиях появляется эпизод с исцелением женщины, которая двенадцать лет страдала от кровотечения. Вот как пишут об этом евангелисты:

Матфей:

20. Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἰμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ (Мф. 9:20)

20. И вот, женщина, двенадцать лет **страдавшая кровотечением**, подойдя сзади, прикоснулась к краю одежды Его (Мф. 9:20)

Марк:

---

<sup>14</sup> перевод И.В. Мамсурова

<sup>15</sup> перевод А. Зубцова, М. Козловой

25. Καὶ γυνὴ οὕσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη 26. καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' αὐτῆς πάντα καὶ μηδὲν ὠφελθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα (Μκ. 5:25-26)

25. Одна женщина, которая **страдала кровотечением** двенадцать лет, 26. много потерпела от многих врачей, истощила всё, что было у ней, и не получила никакой пользы, но пришла еще в худшее состояние (Мк. 5:25-26)

Лука:

43. Καὶ γυνὴ οὕσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἣτις [ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον] οὐκ ἴσχυσεν ἀπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι (Лк. 8:43)

43. И женщина, **страдавшая кровотечением** двенадцать лет, которая, издержав на врачей всё имение, ни одним не могла быть вылечена (Лк. 8:43)

Врачи не смогли помочь женщине, состояние ее даже ухудшилось, поэтому она, услышав о чудесах, совершенных Иисусом, осмелилась прикоснуться к его одежде, чтобы выздороветь. Вера и помогла исцелиться от недуга.

Сейчас ученые не сомневаются, что женщина двенадцать лет страдала из-за серьезного гинекологического заболевания, которое выражалось в ненормальном вагинальном кровотечении.<sup>16</sup> Вряд ли эти кровотечения были непрерывными, иначе женщина не прожила бы так долго. Скорее всего, они мучили ее время от времени.

Возможно, под болезнью имелась в виду фиброидная опухоль, которая возникает в матке у женщин в возрасте 30-40 лет и может вызывать в том

---

<sup>16</sup> *Adela Yarbro Collins* Mark: A Commentary. Minneapolis: Fortress Press, 2007. P. 280

числе и обильные кровотечения, что мы видим в приведенных выше эпизодах.

### **Водянка.**

Эпизод с человеком, больным водянкой, появляется только у евангелиста Луки, в четырнадцатой главе. Здесь больной предстает перед Иисусом, который спрашивает «законников и фарисеев», можно ли лечить людей в субботу. После молчания Иисус исцеляет больного водянкой через прикосновение.

2. Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ (Лк. 14:2)

2. И вот, предстал пред Него человек, страждущий **водяною болезнью** (Лк. 14:2)

Ὑδρωπικὸς – технический термин, обозначающий заболевание, при котором в тканях и полостях тела скапливается жидкость. Слово с данным значением появляется также у Гиппократы, Аристотеля, Полибия, Диогена Лаэртского и других авторов.

### **Дизентерия.**

Описание данного недуга появляется в двадцать восьмой главе Деяний апостолов, когда апостол Павел после кораблекрушения прибывает на остров Мелит (Мальта) и встречается с начальником острова Публием, отец которого страдает от горячки и боли в животе.

8. ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ **δυσεντερίῳ** συνεχόμενον κατακεῖσθαι, πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν (Деян. 28:8)

8. Отец Публия лежал, страдая горячкою и **болью в животе**; Павел вошел к нему, помолился и, возложив на него руки свои, исцелил его (Деян. 28:8)

Слово ἡ δυσεντερία – дизентерия, тяжелый кровавый понос – встречается у Гиппократы, Геродота, Платона и прочих писателей. Ученые полагают, что в данном стихе речь идет о мальтийской лихорадке, издавна распространенной на острове, которая была вызвана бактериями в козьем молоке.<sup>17</sup> Сейчас эта лихорадка известна под другими названиями: бруцеллез или болезнь Банга.

К симптомам относятся в том числе и горячка (в случае с отцом Публия то были многочисленные приступы горячки, поскольку ὁ πυρετός стоит во множественном числе), потливость, боли, тошнота, диарея и так далее.

### **Одержимость.**

Эпизоды изгнания нечистых духов появляются в синоптических Евангелиях и в Деяниях апостолов. Они примечательны тем, что под ними могли скрываться разные болезни, которые люди в древности связывали с происками нечистых сил.

Нередко под одержимостью понимались различные припадки. К примеру, в Евангелии от Марка очень четко описан приступ эпилепсии:<sup>18</sup>

17. Καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου· διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον· 18. καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ **ῥήσσει**

---

<sup>17</sup> Ben Witherington, *III The Acts of the Apostles: A Socio-Rhetorical Commentary*. Grand Rapids, Michigan: William B. Eerdmans Publishing Company, 1998. P. 780

<sup>18</sup> Adela Yarbro Collins *Mark: A Commentary*. Minneapolis: Fortress Press, 2007. P. 435

αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν (Μκ. 9:17-18)

17. Один из народа сказал в ответ: Учитель! я привел к Тебе сына моего, одержимого духом немым: 18. где ни схватывает его, **повергает** его на землю, и он **испускает пену**, и **скрежещет** зубами своими, и **цепенеет**. Говорил я ученикам Твоим, чтобы изгнали его, и они не могли (Μκ. 9:17-18)

Здесь мы видим и потерю сознания, и оцепенение, и пену изо рта, и скрежет зубов – довольно распространенные признаки эпилепсии. Несомненно, болезнь ἡ ἐπιληψία (ἡ ἐπίληψις) была знакома древнему миру, ее даже называли ἱερά νόσος – «священной болезнью». Ранние свидетельства найдены уже во фрагментах Гераклита и у Геродота.<sup>19</sup>

В Евангелии от Матфея появляется еще одна интересная деталь, связанная с употреблением глагола σεληνιάζομαι – быть помешанным, страдать припадками. Само слово довольно редкое для греческого языка, в Новом Завете оно встречается дважды, только в Евангелии от Матфея. Определенно, глагол связан с существительным ἡ σελήνη – луна. Возможно, припадки возникали или усиливались во время полнолуния, для чего и использовалось соответствующее слово.

24. Καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους [καὶ] δαιμονιζομένους καὶ **σεληνιαζομένους** καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς (Μφ. 4:24)

24. И прошел о Нем слух по всей Сирии; и приводили к Нему всех немощных, одержимых различными болезнями и припадками, и бесноватых, и **лунатиков**, и расслабленных, и Он исцелял их (Μφ. 4:24)

---

<sup>19</sup> Ibid.

15. καὶ λέγων· κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι **σεληνιάζεται** καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ (Μφ. 17:15)

15. сказал: Господи! помилуй сына моего; он **в новолуния беснуется** и тяжело страдает, ибо часто бросается в огонь и часто в воду (Мф. 17:15)

Также бесноватыми называли людей, чье поведение выходило за рамки нормального. К примеру, в пятой главе Евангелия от Марка говорится о человеке, который жил в гробах, разрывал оковы и цепи, кричал и бился о камни.

2. καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, 3. ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν, καὶ οὐδὲ ἀλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι 4. διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσεσιν δεδέσθαι καὶ διεσπᾶσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετριῖσθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι· 5. καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις (Μκ. 5:2-5)

2. И когда вышел Он из лодки, тотчас встретил Его вышедший из гробов человек, *одержимый* нечистым духом, 3. он имел жилище в гробах, и никто не мог его связать даже цепями, 4. потому что многократно был он скован оковами и цепями, но разрывал цепи и разбивал оковы, и никто не в силах был укротить его; 5. всегда, ночью и днем, в горах и гробах, кричал он и бился о камни (Μκ. 5:2-5)

Вероятно, здесь мы имеем дело с различными душевными болезнями. Так, раввинистическая литература предоставляет нам следующие признаки



безумия: проведение ночи в могиле, гуляние ночью, разрывание одежд и разрушение вещей.<sup>20</sup>

Иные случаи одержимости определить уже труднее, поскольку нет никаких упоминаний о других признаках болезни, по которым мы могли бы составить более ясную картину. Говорится лишь о том, что люди страдали от нечистых духов, а Иисус или апостолы могли исцелять их.

Интересно, что один раз, в шестнадцатой главе Деяний апостолов, дается уточнение, каким именно духом одержим больной:

16. Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν προσευχὴν παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν **πνεῦμα πύθωνα** ὑπαντῆσαι ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχεν τοῖς κυρίοις αὐτῆς **μαντευομένη** (Деян. 16:16)

16. Случилось, что, когда мы шли в молитвенный дом, встретила нам одна служанка, одержимая **духом прорицательным**, которая через **прорицание** доставляла большой доход господам своим (Деян. 16:16)

Используемое слово ὁ πύθων – пророчащий, прорицательный – относится к Пифону – древнегреческому чудовищу, змею, который охранял Дельфийское прорицалище богини Геи и который впоследствии был убит богом Аполлоном. Глагол μαντεύομαι – прорицать, пророчить, вещать – мы находим также в версии Септуагинты. К примеру:

10. οὐχ εὗρεθήσεται ἐν σοὶ περικαθαίρων τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἢ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ ἐν πυρί, **μαντευόμενος** μαντείαν, κληδονίζόμενος καὶ οἰωνίζόμενος, φάρμακος, 11. ἐπαείδων ἐπαοιδὴν, ἐγγαστρίμυθος καὶ τερατοσκόπος, ἐπερωτῶν τοὺς νεκρούς (Втор. 18:10-11)

---

<sup>20</sup> John R. Donahue, Daniel J. Harrington Sacra Pagina: The Gospel of Mark. Collegeville, Minnesota: The Liturgical Press, 2002. P. 163.

Robert A. Guelich Word Biblical Commentary: Volume 34A: Mark 1-8:26. Dallas, Texas: Word Books, 1989. P. 278.

10. не должен находиться у тебя проводящий сына своего или дочь свою чрез огонь, **прорицатель**, гадатель, ворожея, чародей, 11. обаятель, вызывающий духов, волшебник и вопрошающий мертвых (Втор. 18:10-11)

8. καὶ συνεκαλύψατο Σαουλ καὶ περιέβαλετο ἱμάτια ἕτερα καὶ πορεύεται αὐτὸς καὶ δύο ἄνδρες μετ' αὐτοῦ καὶ ἔρχονται πρὸς τὴν γυναῖκα νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῇ **Μάντευσαι** δὴ μοι ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ καὶ ἀνάγαγέ μοι ὃν ἐὰν εἴπω σοι (1Цар. 28:8)

8 И снял с себя Саул одежды свои и надел другие, и пошел сам и два человека с ним, и пришли они к женщине ночью. И сказал ей Саул: прошу тебя, **поворожи** мне и выведи мне, о ком я скажу тебе (1Цар. 28:8)

Таким образом, мы видим, что прочие духи гадания считались бесовскими, и их можно было изгнать именем Иисуса.

## **Смерть и воскресение.**

Одним из главных чудес, совершенных Иисусом и его учениками, является чудо воскресения из мертвых.

- Воскрешение сына наинской вдовы (Лк. 7:11-15)
- Воскрешение дочери Иаира (Мф. 9:18-26, Мк. 5:22-43, Лк. 8:40-56)
- Воскрешение Лазаря (Ин. 11:1-46)
- Воскрешение Тавифы (Деян. 9:37-41)
- Воскрешение Евтиха (Деян. 20:9-12)
- Смерть Ирода Агриппы (Деян. 12:23)

К сожалению, трудно с точностью сказать, в каком состоянии находились воскрешенные Иисусом люди. Они могли действительно

умереть, как в случае с Лазарем, которого успели похоронить и который начал смердеть, поскольку пролежал в пещере четыре дня:

17. Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡδὴ ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ (Ин. 11:17)

17. Иисус, придя, нашел, что он уже четыре дня в гробе (Ин. 11:17)

38. Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ. 39. λέγει ὁ Ἰησοῦς· ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος Μάρθα· κύριε, ἥδη ὄζει, τεταρταῖος γάρ ἐστιν (Ин. 11:38-39)

38. Иисус же, опять скорбя внутренно, приходит ко гробу. То была пещера, и камень лежал на ней. 39. Иисус говорит: отнимите камень. Сестра умершего, Марфа, говорит Ему: Господи! уже смердит; ибо четыре дня, как он во гробе (Ин. 11:38-39)

При анализе этого эпизода мы не можем не отметить выполняемую Иисусом роль врача, которого звали не для того, чтобы воскресить Лазаря, но чтобы вылечить его, как сказано в двадцать первом стихе:

21. εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν· κύριε, εἰ ἦς ὥδε οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου (Ин. 11:21)

21. Тогда Марфа сказала Иисусу: Господи! если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой (Ин. 11:21)

Если бы Марфа знала, что Иисус мог воскрешать людей, то не стала бы обращаться к нему с такими словами.

Люди также могли находиться в коме, и мы не можем исключать этот вариант, например, в эпизоде с дочерью Иаира, про которую Иисус говорит,

что она спит (Евангелие от Марка), или в эпизоде с сыном наинской вдовы, которого уже выносили из дома (Евангелие от Луки).

39. καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς· τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει (Мк. 5:39)

39. И, войдя, говорит им: что смущаетесь и плачете? девица не умерла, но спит (Мк. 5:39)

12. ὥς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς μονογενὴς υἱὸς τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ αὐτὴ ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ (Лк. 7:12)

12. Когда же Он приблизился к городским воротам, тут выносили умершего, единственного сына у матери, а она была вдова; и много народа шло с нею из города (Лк. 7:12)

Не исключено, что люди могли ошибочно признаваться умершими. Например, в Деяниях апостолов Евтих, выпав из окна, мог просто потерять сознание, а остальные предположили, что он умер.

9. καθεζόμενος δὲ τις νεανίας ὀνόματι Εὐτυχὸς ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ διαλεγόμενου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω καὶ ἦρθη νεκρὸς (Деян. 20:9)

9. Во время продолжительной беседы Павловой один юноша, именем Евтих, сидевший на окне, погрузился в глубокий сон и, пошатнувшись, сонный упал вниз с третьего жилья, и поднят мертвым (Деян. 20:9)

К сожалению, эпизоды с воскрешением людей до сих пор остаются загадкой для ученых, и мы можем лишь предположить, что они были добавлены евангелистами для прославления Иисуса.

Интересный эпизод появляется в двенадцатой главе Деяний апостолов, в которой умирает царь Иудеи Ирод Агриппа I (10 г. до н.э. – 44 г. н.э.). Этот случай упоминается у Иосифа Флавия<sup>21</sup> и Евсевия Кесарийского.<sup>22</sup>

23. παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ, καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν (Деян. 12:23)

23. Но вдруг Ангел Господень поразил его за то, что он не воздал славы Богу; и он, быв изъеден червями, умер (Деян. 12:23)

Ученые предполагают, что Ирод мог умереть из-за перфоративного аппендицита<sup>23</sup>, который является крайней стадией заболевания и может привести к перитониту – воспалению брюшины. Без срочного медицинского вмешательства больной умирает. Выдвигалась также теория, что Ирод мог умереть из-за кисты, вызванной ленточными червями.<sup>24</sup>

---

<sup>21</sup> Иудейские древности 19.343-350

<sup>22</sup> Церковная история 2.10

<sup>23</sup> *Craig S. Keener* Acts: An Exegetical Commentary: Volume 2: 3:1-14:28. Grand Rapids: Baker Academic, 2013.

<sup>24</sup> *I. Howard Marshall* The Acts of the Apostles: An Introduction and Commentary. Grand Rapids, Michigan/Cambridge, UK: William B. Eerdmans Publishing Company, 1980.

## Глава 2. Библейская медицина

Медицинские сведения, представленные в Новом Завете, крайне скудны. Практически все больные исцеляются благодаря своей вере в Господа и Иисуса, которому требуется либо пожелать или приказать, чтобы больной выздоровел, либо касанием или возложением рук даровать исцеление. Целительными свойствами обладают и предметы одежды: к примеру, кровоточивая женщина излечивается, касаясь края одежды Иисуса (синоптические Евангелия), а многочисленные больные выздоравливают благодаря платкам и опоясаниям с тела Павла, которые возлагаются на них (Деяния апостолов).

Иисус совершает и необычные обряды для исцеления. К примеру, в седьмой главе Евангелия от Марка, чтобы вылечить глухого косноязычного человека, он пальцами касается его ушей, плюет и говорит «εφφαθα», то есть «откройся».

33. καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πύσας ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ,  
34. καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν καὶ λέγει αὐτῷ· εφφαθα, ὃ ἐστὶν διανοίχῃτι (Мк. 7:33-34)

33. *Иисус*, отведя его в сторону от народа, вложил персты Свои в уши ему и, плюнув, коснулся языка его; 34. и, возрев на небо, вздохнул и сказал ему: «εφφαθα», то есть: отверзись (Мк. 7:33-34)

Плевков был довольно распространенным атрибутом исцеления. К примеру, в «Истории» Тацита слепой умоляет императора Веспасиана слюной смазать ему глаза:

Один из александрийских простолюдинов, у которого, как все знали, болезнь отняла зрение, пал Веспасиану в ноги, со слезами умоляя об исцелении. Он уверял, что поступает так по велению Сераписа, почита-

емого этим суеверным народом больше всех прочих богов, и просил принцепса смазать ему слюной веки и глазницы (IV. 81).<sup>25</sup>

Эту же историю мы находим и у Светония в «Жизни двенадцати цезарей»:

Два человека из простонародья, один слепой, другой хромой, одновременно подошли к нему, когда он правил суд, и умоляли излечить их немощи, как указал им во сне Серапис: глаза прозреют, если он на них плюнет, нога исцелится, если он удостоит коснуться ее пяткой (VIII. 7).<sup>26</sup>

В Евангелии от Марка плевков имел чисто символическое значение, а использование арамейского слова должно было придать этому ритуалу еще большую загадочность. Подобное мы наблюдаем в восьмой главе Евангелия от Марка (Мк. 8:23), когда Иисус плюет на глаза и возлагает руки на слепого человека, и в девятой главе Евангелия от Иоанна (Ин. 9:6), когда Иисус плюет на землю, делает брение и мажет этим глаза слепого.

Из шестой главы Евангелия от Марка мы узнаем, что апостолы мазали больных маслом. Несмотря на то, что практика помазания маслом носила скорее религиозный характер (как, например, в Послании Иакова (Иак. 5:14)), мы можем предположить, что здесь присутствовали и медицинские элементы.

13. καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον (Мк. 6:13)

13. изгоняли многих бесов и многих больных мазали маслом и исцеляли (Мк. 6:13)

---

<sup>25</sup> перевод Г. С. Кнабе

<sup>26</sup> перевод М. Л. Гаспарова

Явно с медицинскими намерениями самарянин возливает масло и вино на израненного человека в десятой главе Евангелия от Луки.

34. καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ (Лк. 10:34)

34. и, подойдя, перевязал ему раны, возливая масло и вино; и, посадив его на своего осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем (Лк. 10:34)

Масло использовалось для смягчения, а вино для дезинфекции ран. Использование одновременно и того, и другого средства подтверждается древними источниками, иудейскими и греческими.<sup>27</sup>

Что касается вина, то о его полезных свойствах сообщается в Первом послании к Тимофею, в котором Павел советует употреблять немного вина для желудка.

23. Μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλ' οἶνω ὀλίγῳ χρῶ διὰ τὸν στόμαχον καὶ τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας (1Тим. 5:23)

23. Впредь пей не одну воду, но употребляй немного вина, ради желудка твоего и частых твоих недугов (1Тим. 5:23)

Ветхий Завет, в частности Вторая книга Царств, тоже советует использовать вино для того, чтобы укрепить силы:

1. Когда Давид немного сошел с вершины горы, вот встречается ему Сива, слуга Мемфивосфея, с парой навьюченных ослов, и на них двести хлебов, сто связок изюму, сто связок смокв и мех с вином. 2. И сказал царь Сиве: для чего это у тебя? И отвечал Сива: ослы для дома царского, для езды, а хлеб и плоды для пищи отрокам, а вино для питья ослабевшим в пустыне (2Цар. 16:1-2)

---

<sup>27</sup> Ис. 1:6; Shab 14:2, 19:2, 4; Теофраст *Historia plantarum* 9.11.1.



Помимо масла и вина в медицинских целях использовались различные бальзамы и мази. Так, в Книге пророка Иеремии говорится о бальзамах из Галаада:

22. Разве нет бальзама в Галааде? разве нет там врача? Отчего же нет исцеления дочери народа моего? (Иер. 8:22)

В Откровении Иоанна Богослова говорится о глазных мазях.

18. συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσης, καὶ ἱμάτια λευκὰ ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχὺνὴ τῆς γυμνότητός σου, καὶ **κολλ[ο]ύριον** ἐγγρῖσαι τοὺς ὀφθαλμοὺς σου ἵνα βλέπῃς (Откр. 3:18)

18. Советую тебе купить у Меня золото, огнем очищенное, чтобы тебе обогатиться, и белую одежду, чтобы одеться и чтобы не видна была срамота наготы твоей, и **глазною мазью** помажь глаза твои, чтобы видеть (Откр. 3:18)

Греческое слово τό κολλύριον у ранних писателей, таких, как Гиппократ, обозначало некую припарку или примочку. У Эпиктета слово во множественном числе обозначало глазную мазь.

Как мы видим, новозаветные сведения о лечении болезней представлены неполно. Это, как уже было сказано, связано с целью писателей: рассказать об Иисусе, а не о больных.

## Глава 3. Исторический фон

В третьей главе мы подробно разберем аспекты, которые так или иначе связаны с болезнями и исцелениями. В частности, поговорим о положении врача в древнем мире, перечислим ветхозаветных целителей, затронем тему ритуальной чистоты, а также расскажем о целительных местах, упомянутых в Библии.

### **Врач в древнем мире.**

Несмотря на то, что в Библии прямо не говорится о высоком статусе врача или целителя, по различным эпизодам, как в Ветхом, так и в Новом Завете (а также не в библейских книгах), мы можем понять, что они играли значимую роль в обществе.

Точных указаний, кто мог заниматься врачеванием или какие навыки человек должен был иметь, у нас нет. Благодаря Ветхому Завету мы знаем, что в роли целителей могли выступать пророки, к примеру, Илия и Елисей.

История жизни пророка Илии, а также чудеса, которые были совершены им, описываются в Третьей и Четвертой Книгах Царств. Так, услышав молитву Илии, Господь оживляет сына вдовы из Сарепты, у которой останавливается пророк:

17. После этого заболел сын этой женщины, хозяйки дома, и болезнь его была так сильна, что не осталось в нем дыхания. 18. И сказала она Илии: что мне и тебе, человек Божий? ты пришел ко мне напомнить грехи мои и умертвить сына моего. 19. И сказал он ей: дай мне сына твоего. И взял его с рук ее, и понес его в горницу, где он жил, и положил его на свою постель, 20. и воззвал к Господу и сказал: Господи Боже мой! неужели Ты и вдове, у которой я пребываю,

сделаешь зло, умертвив сына ее? 21. И простершись над отроком трижды, он воззвал к Господу и сказал: Господи Боже мой! да возвратится душа отрока сего в него! 22. И услышал Господь голос Илии, и возвратилась душа отрока сего в него, и он ожил (3Цар. 17:17-22)

Можно заметить сходство между этой историей и изложенной в Евангелии от Луки историей о воскрешении Иисусом сына наинской вдовы:

11. После сего Иисус пошел в город, называемый Наин; и с Ним шли многие из учеников Его и множество народа. 12. Когда же Он приблизился к городским воротам, тут выносили умершего, единственного сына у матери, а она была вдова; и много народа шло с нею из города. 13. Увидев ее, Господь сжалился над нею и сказал ей: не плачь. 14. И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань! 15. Мертвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его Иисус матери его (Лк. 7:11-15)

Интересно и то, что с сыном сарептской вдовы связывали пророка Иону. Так, например, Иероним в «Толковании на книгу пророка Ионы», ссылаясь на предания евреев, пишет:

Евреи передают, что этот Амафия<sup>28</sup> был сыном вдовы Сарептской, которого пророк Илия воскресил из мертвых...

Ученик пророка Илии, пророк Елисей, также совершает различные чудеса. В Четвертой Книге Царств он воскрешает сына женщины-сонамитянки:

32. И вошел Елисей в дом, и вот, ребенок умерший лежит на постели его. 33. И вошел, и запер дверь за собою, и помолился Господу. 34. И поднялся и лег над ребенком, и приложил свои уста к его устам, и свои глаза к его глазам, и свои ладони к его ладоням, и простерся на нем, и

---

<sup>28</sup> отец пророка Ионы

согрелось тело ребенка. 35. И встал и прошел по горнице взад и вперед; потом опять поднялся и простерся на нем. И чихнул ребенок раз семь, и открыл ребенок глаза свои (4Цар. 4:32-35)

В пятой главе благодаря Елисею от проказы исцеляется сирийский полководец Нееман:

9. И прибыл Нееман на конях своих и на колеснице своей, и остановился у входа в дом Елисеев. 10. И выслал к нему Елисей слугу сказать: пойдя, омойся семь раз в Иордане, и обновится тело твое у тебя, и будешь чист. 11. И разгневался Нееман, и пошел, и сказал: вот, я думал, что он выйдет, станет и призовет имя Господа, Бога своего, и возложит руку свою на то место и снимет проказу; 12. разве Авана и Фарфар, реки Дамасские, не лучше всех вод Израильских? разве я не мог бы омыться в них и очиститься? И оборотился и удалился в гнев. 13. И подошли рабы его и говорили ему, и сказали: отец мой, если бы что-нибудь важное сказал тебе пророк, то не сделал ли бы ты? а тем более, когда он сказал тебе только: «омойся, и будешь чист». 14. И пошел он и окунулся в Иордане семь раз, по слову человека Божия, и обновилось тело его, как тело малого ребенка, и очистился (4Цар. 5:9-14)

Следует также отметить, что в Книге пророка Исаии есть стихи, которые могут свидетельствовать о том, что и сам Исайя в какой-то степени был знаком с секретами врачеваниями. В эпизоде исцеления царя Езекии он пишет:

21. И сказал Исаия: пусть принесут пласт смоков и обложат им нарыв; и он выздоровеет (Ис. 38:21)

Когда мы говорим о библейской медицине, то не можем не упомянуть о роли священников. Несмотря на то, что они не лечили людей, тем не менее,

в их обязанности входил осмотр прокаженных и вынесение вердикта касаясь болезни. Это главным образом было связано с законами ритуальной чистоты.

12. И когда входил Он в одно селение, встретили Его десять человек прокаженных, которые остановились вдали 13. и громким голосом говорили: Иисус Наставник! помилуй нас. 14. Увидев *их*, Он сказал им: пойдите, покажитесь священникам. И когда они шли, очистились (Лк. 17:12-14)

Описание высокого положения врача находит отражение и в неканонических книгах, например, в Книге Премудрости Иисуса, сына Сирахова. В тридцать восьмой главе мы можем прочесть:

1. Почитай врача честью по надобности в нем, ибо Господь создал его, 2. и от Вышнего – врачевание, и от царя получает он дар. 3. Знание врача возвысит его голову, и между вельможами он будет в почете. 4. Господь создал из земли врачевства, и благоразумный человек не будет пренебрегать ими. 5. Не от дерева ли вода сделалась сладкою, чтобы познана была сила Его? 6. Для того Он и дал людям знание, чтобы прославляли Его в чудных делах Его: 7. ими он врачует *человека* и уничтожает болезнь его. 8. Приготавливающий лекарства делает из них смесь, и занятия его не оканчиваются, и чрез него бывает благо на лице земли (Сир. 38:1-8)

Таким образом, мы не можем отрицать, что врачи играли важную роль в обществе и пользовались уважением среди людей.

### **Ритуальная чистота.**

Когда мы затрагиваем медицинскую сторону иудейской, а затем и христианской жизни, то не можем обойти вниманием законы ритуальной чистоты. Несмотря на то, что эти законы в первую очередь были

ориентированы на религиозную жизнь общества, они сыграли важную роль в формировании представлений о здоровье и его сохранении. Мы разберем лишь те пункты, которые напрямую относились к здоровью человека.

Во-первых, по законам ритуальной чистоты запрещалось касаться тела умершего человека. Особенно актуально это было в случае, если человек умирал не простой смертью, но от какой-либо болезни.

11. Кто прикоснется к мертвому телу какого-либо человека, нечист будет семь дней: 12. он должен очистить себя сею [водою] в третий день и в седьмой день, и будет чист; если же он не очистит себя в третий и седьмой день, то не будет чист; 13. всякий, прикоснувшийся к мертвому телу какого-либо человека умершего и не очистивший себя, осквернит жилище Господа: истребится человек тот из среды Израиля, ибо он не окроплен очистительною водою, он нечист, еще нечистота его на нем. 14. Вот закон: если человек умрет в шатре, то всякий, кто придет в шатер, и все, что в шатре, нечисто будет семь дней; 15. всякий открытый сосуд, который не обвязан и не покрыт, нечист. 16. Всякий, кто прикоснется на поле к убитому мечом, или к умершему, или к кости человеческой, или ко гробу, нечист будет семь дней (Чис. 19:11-16)

Если человек прикасался к умершему животному, то тоже становился нечист.

39. И когда умрет какой-либо скот, который употребляется вами в пищу, то прикоснувшийся к трупу его нечист будет до вечера; 40. и тот, кто будет есть мертвечину его, должен омыть одежды свои и нечист будет до вечера; и тот, кто понесет труп его, должен омыть одежды свои и нечист будет до вечера (Лев. 11:39-40)

Во-вторых, запрещалось вступать в контакт с людьми, страдавшими от кожных заболеваний. Подробное описание болезней и правил, что надо было

делать в таких случаях, дано в тринадцатой главе книги Левит. А в четырнадцатой главе описывается, что следовало делать после объявления прокаженного здоровым: принести жертвы, обрить волосы, омыть одежды и тело и так далее.

В-третьих, запрещалось употреблять в пищу определенных животных и птиц. Полный перечень запретов представлен в одиннадцатой главе книги Левит.

4. только сих не ешьте из жующих жвачку и имеющих раздвоенные копыта: верблюда, потому что он жует жвачку, но копыта у него не раздвоены, нечист он для вас; 5. и тушканчика, потому что он жует жвачку, но копыта у него не раздвоены, нечист он для вас, 6. и зайца, потому что он жует жвачку, но копыта у него не раздвоены, нечист он для вас; 7. и свиньи, потому что копыта у нее раздвоены и на копытах разрез глубокий, но она не жует жвачки, нечиста она для вас; 8. мяса их не ешьте и к трупам их не прикасайтесь; нечисты они для вас... (Лев. 11:4-8)

В-четвертых, нечистыми считались различные истечения как у женщин, так и у мужчин. Причем, нечистота распространялась на одежду и утварь.

3. И вот [закон] о нечистоте его от истечения его: когда течет из тела его истечение его, и когда задерживается в теле его истечение его, это нечистота его; 4. всякая постель, на которой ляжет имеющий истечение, нечиста, и всякая вещь, на которую сядет [имеющий истечение семени], нечиста; 5. и кто прикоснется к постели его, тот должен вымыть одежды свои и омыться водою и нечист будет до вечера; 6. кто сядет на какую-либо вещь, на которой сидел имеющий истечение, тот должен вымыть одежды свои и омыться водою и нечист будет до вечера; 7. и кто прикоснется к телу имеющего истечение, тот

должен вымыть одежды свои и омыться водою и нечист будет до вечера; 8. если имеющий истечение плюнет на чистого, то сей должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера; 9. и всякая повозка, в которой ехал имеющий истечение, нечиста [будет до вечера]; 10. и всякий, кто прикоснется к чему-нибудь, что было под ним, нечист будет до вечера; и кто понесет это, должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера; 11. и всякий, к кому прикоснется имеющий истечение, не омыв рук своих водою, должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера; 12. глиняный сосуд, к которому прикоснется имеющий истечение, должно разбить, а всякий деревянный сосуд должно вымыть водою [и будет чист] (Лев. 15:3-12)

В-пятых, среди иудеев были распространены обычаи омовения, предназначенные для очищения и освящения. Омывались либо руки, либо руки и ноги, либо все тело. Омовение должно было совершаться в живой (то есть в проточной) воде или в микве – специальном резервуаре.

В Новом Завете упоминание о микве мы находим в Евангелии от Иоанна:

6. ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαι ἐξ κατὰ τὸν καθαρισμόν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς (Ин. 2:6)

6. Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших *по обычаю* очищения Иудейского, вмещавших по две или по три меры (Ин. 2:6)

Как мы видим, почти все вышеперечисленные запреты и правила с медицинской точки были весьма полезны. Это показывает, что люди в древности видели связь между контактами с больными или умершими и собственными болезнями и пытались это предотвратить.



## **Целительные места.**

Благодаря Библии мы знаем, что чудеса, в том числе и исцеления от болезней, совершаются по воле Господа, однако это не значит, что иудеи не верили в силу целительных мест. Как в Ветхом, так и в Новом Завете мы можем найти несколько упоминаний, к которым относятся следующие:

- Силоам
- Овчая купель (Вифезда)
- Иордан

**Силоам** (евр. шилоах – посланный) или Силоамская купель появляется в Евангелии от Иоанна (Ин. 9:1–11). В этой главе Иисус исцеляет слепого от рождения человека, плюнув на землю, сделав из слюны и земли брение и обмазав брением глаза слепого. После этого Иисус посылает человека в Силоам, чтобы тот умылся в купели и очистился. Слепой выполняет все, что говорит ему Иисус, и исцеляется.

В Евангелии от Луки упоминается и Силоамская башня, которая упала и побила восемнадцать человек (Лк. 13:4).

Силоам располагался в восточной части Иерусалима, к югу от Старого города со стороны Кедрона. Иудеи, приходившие в Иерусалим, совершали омовение в Силоамской купели, а после этого поднимались к Храму. Существовали две купальни, разделенные стеной: для женщин и для мужчин.

**Овчая купель** (евр. Вифезда – дом милосердия) также появляется в Евангелии от Иоанна (Ин. 5:2–8). Здесь рассказывается о купальне, около которой лежат больные, ожидающие движения воды. Движение и целительные свойства объясняются тем, что Ангел Господа мутит воду. Кто первый входит после этого, тот и выздоравливает. Иисус, который проходит мимо больных, видит человека, страдающего от недуга тридцать восемь лет. Иисус исцеляет больного, и тому даже не приходится окунаться в воду.

Вифезда представляла собой бассейн из двух резервуаров, которые разделяла стена. Купальня располагалась у северной стены Иерусалима, у Овечьих ворот.

Вот что пишет Евсевий Кесарийский о купальне в «Ономастиконе»:

Вифезда — купель в Иерусалиме, она же и Овчая, в древности имевшая пять притворов; и ныне показывается в двух находящихся там бассейнах, из которых один, наполняется ежегодными дождями, другой же имеет чудным образом окрашенную в красный цвет воду, представляя, как говорят, след омывавшихся в нём жертв, отчего и зовется: Овчий, по причине жертв.<sup>29</sup>

**Иордан** является еще одним местом, целительные свойства которого упоминались в Библии. Река берет свое начало у горы Хермон и, протекая через озеро Кинерет (Тивериадское озеро; Галилейское море), впадает в Мертвое море. Согласно Ветхому Завету, именно в Иордане по настоянию пророка Елисея омылся сирийский полководец Нееман, чтобы избавиться от поразившей его проказы. Эпизод исцеления был приведен в первой главе.

---

<sup>29</sup> перевод И. Помяловского

## Заключение

На протяжении данного исследования мы не раз отмечали, что в Новом Завете довольно трудно выявить реальные причины болезней и способы их исцеления. Как было сказано во введении, мы поставили своей задачей разобрать и проанализировать медицинскую составляющую эпизодов. И поэтому в заключении хотелось бы сделать несколько важных для читателя выводов.

Сама болезнь, с ее симптомами и последствиями, не играла существенной роли для новозаветных писателей. Для них было важно донести тот факт, что болезнь являлась следствием греха, и только вера и знание Господа могли вылечить людей.

Иисус мог исцелить любую болезнь одной лишь своей волей. Поэтому в Новом Завете практически отсутствуют упоминания о целительных средствах и практиках. Однако благодаря мелким деталям мы можем сказать, что картина в целом выглядит исторически достоверной, и значение Иисуса как целителя было велико.

Таким образом, стоит еще раз повторить, что изучение темы болезней и исцелений поможет нам пролить свет на личность Иисуса.

## Список использованной литературы

### I. Источники текста

*Barbara Aland, Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger* Novum Testamentum Graece 28th edition. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2012.

Septuaginta, Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes. Edidit Alfred Rahlfs. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.

### II. Справочная литература и комментарии

*Вейсман А. Д.* Греческо-русский словарь. СПб: Издание автора, 1899.

*Henry George Liddell, Robert Scott* A Greek-English Lexicon. Eight Edition. Revised Throughout. New York, Chicago, Cincinnati: American Book Company, 1882.

*Ulrich Luz* Matthew 8-20: A Commentary. Minneapolis: Fortress Press, 2001.

*W.D. Davies, Dale C. Allison* A Critical and Exegetical Commentary on the Gospel According to Saint Matthew in Three Volumes. Volume II: Commentary on Matthew VIII-XVIII. Edinburgh: T&T Clark, 1991.

*Adela Yarbro Collins* Mark: A Commentary. Minneapolis: Fortress Press, 2007.

*John R. Donahue, Daniel J. Harrington* Sacra Pagina: The Gospel of Mark. Collegeville, Minnesota: The Liturgical Press, 2002.

*Robert A. Guelich* Word Biblical Commentary: Volume 34<sub>A</sub>: Mark 1-8:26. Dallas, Texas: Word Books, 1989.

*Joel Marcus* Mark 1-8: A New Translation with Introduction and Commentary. New York, London, Toronto, Sydney, Auckland: The Anchor Bible, Doubleday, 2000.

- I. Howard Marshall* The Gospel of Luke: A Commentary on the Greek Text. Grand Rapids, Michigan: William B. Eerdmans Publishing Company, 1995.
- Joseph A. Fitzmyer* The Gospel According to Luke (I-IX): Introduction, Translation and Notes. New York, London, Toronto, Sydney, Auckland: The Anchor Bible, Doubleday, 1981.
- Craig S. Keener* The Gospel of John: A Commentary. USA: Hendrickson Publishers, 2003.
- Gareth L. Reese* New Testament History: A Critical and Exegetical Commentary on the Book of Acts. Joplin, Missouri: College Press, 1996.
- Ben Witherington, III* The Acts of the Apostles: A Socio-Rhetorical Commentary. Grand Rapids, Michigan: William B. Eerdmans Publishing Company, 1998.
- Craig S. Keener* Acts: An Exegetical Commentary: Volume 2: 3:1-14:28. Grand Rapids: Baker Academic, 2013.
- I. Howard Marshall* The Acts of the Apostles: An Introduction and Commentary. Grand Rapids, Michigan/Cambridge, UK: William B. Eerdmans Publishing Company, 1980.
- Frank J. Matera* 2 Corinthians: A Commentary. Louisville, London: Westminster John Knox Press, 2003.
- James Buchanan Wallace* Snatched into Paradise (2 Cor 12:1-10): Paul's Heavenly Journey in the Context of Early Christian Experience. Berlin, New York: De Gruyter, 2011.
- Stanley E. Porter and David I. Yoon* Paul and Gnosis. Leiden, Boston: Brill, 2016.
- John Christopher Thomas* The Devil, Disease and Deliverance: Origins of Illness in New Testament Thought. UK: Sheffield Academic Press, 1998.

*Murray J. Harris* The Second Epistle to the Corinthians: A Commentary on the Greek Text. Grand Rapids, Michigan: William B. Eerdmans Publishing Company, 2005.

*Ralph P. Martin* Word Biblical Commentary, Volume 40: 2 Corinthians. Waco, Texas: Word Books, Publisher, 1986.

*J. Wilkinson* The Case of the Bent Woman in Luke 13:10-17// The Evangelical Quarterly, 1977.

*Gary B. Ferngren* Medicine & Health Care in Early Christianity. Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 2009.

*Elaine Mary Wainwright* Women Healing/Healing Women: The Genderization of Healing in Early Christianity. UK: Equinox Publishing Ltd, 2006.

*Steve Reece* Paul's Large Letters: Paul's Autographic Subscription in the Light of Ancient Epistolary Conventions. UK: Bloomsbury Publishing, 2017.

*Hendrik van der Loos* The Miracles of Jesus. Leiden: E.J. Brill, 1965.

*Judith von Halle* Illness and Healing: and the Mystery Language of the Gospels. UK: Temple Lodge Publishing, 2008

*Elizabeth V. Dowling* Taking Away the Pound: Women, Theology and the Parable of the Pounds in the Gospel of Luke. London, New York: T&T Clark, 2007.

*Owsei Temkin* The Falling Sickness: A History of Epilepsy from the Greeks to the Beginnings of Modern Neurology. Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 1971.

*Arland J. Hultgren* The Parables of Jesus: A Commentary. Grand Rapids, Michigan/Cambridge, UK: William B. Eerdmans Publishing Company, 2002.

## Список сокращений

### **Ветхий Завет:**

Лев. – книга Левит

Чис. – книга Чисел

Втор. – Второзаконие

1Цар. – Первая книга Царств

2Цар. – Вторая книга Царств

3Цар. – Третья книга Царств

4Цар. – Четвертая книга Царств

Иов – книга Иова

Сир. – Книга Премудрости Иисуса,  
сына Сирахова

Ис. – книга пророка Исайи

Иер. – книга пророка Иеремии

Иез. – книга пророка Иезекииля

Ос. – книга пророка Осии

### **Новый Завет:**

Мф. – Евангелие от Матфея

Мк. – Евангелия от Марка

Лк. – Евангелие от Луки

Ин. – Евангелие от Иоанна

2Пет. – Второе послание Петра

Рим. – Послание к Римлянам

1Кор. – Первое послание к  
Коринфянам

2Кор. – Второе послание к  
Коринфянам

1Тим. – Первое послание к  
Тимофею

Откр. – Откровение Иоанна  
Богослова

## Приложение 1.

### Лексика болезней и исцелений

#### Евангелия

		Матфей	Марк	Лука	Иоанн
общая лексика					
	лечить, исцелять	θεραπεύω; ἰάομαι		θεραπεύω; ἰάομαι	θεραπεύω; ἰάομαι
	болеть		ἀσθενέω	ἀσθενέω	ἀσθενέω
	болезнь	ὁ νόσος	ὁ νόσος	ὁ νόσος; ἡ ἀσθένεια	ἡ ἀσθένεια; τό νόσημα
	больной, немощный	ἄρρωστος; κακῶς ἔχω	ἄρρωστος; κακῶς ἔχω	κακῶς ἔχω	ἔχω ἐν τῇ ἀσθενείᾳ
	немошь	ἡ μαλακία		ἡ ἀσθένεια	
	очищать	καθαρίζω			
	страдать	βασανίζω; πάσχω			
	быть здоровым			ὕγιαίνω	
	здоровый	ὕγιής	ὕγιής		ὕγιής
горячка					
	быть в горячке	πυρέσσω	πυρέσσω		
	горячка	ὁ πυρετός		ὁ πυρετός	ὁ πυρετός
проказа					
	прокаженный	λεπρός	λεπρός	λεπρός	
	проказа	ἡ λέπρα		ἡ λέπρα	
раны и язвы					
	язва, недуг,		ἡ μάστιξ, ἡ	ἡ μάστιξ,	



	рана		πηγή	τό τραῦμα, έλκώ; τό ἔλκος	
	перевязывать			καταδέω	
внешние увечья					
	хромой	χωλός	χωλός	χωλός	χωλός
	кривой, увечный	κυλλός			
	быть согбенным, скорченным			συγκύπτω	
	сухой	ξηρός	ξηρός; ξηραίνω	ξηρός	ξηρός
	выпрямиться			ἀνακύπτω	
паралич					
	расслабленный	παραλυτικός	παραλυτικός	παραλύω	
немота, косноязычие, глухота					
	немой	κωφός	ἄλαλος	κωφός	
	косноязычный		μογιλάλος		
	глухой	κωφός	κωφός	κωφός	
глазные болезни					
	слепой	τυφλός	τυφλός	τυφλός	τυφλός
	прозревать	ἀναβλέπω	ἀναβλέπω	ἀναβλέπω	ἀναβλέπω
кровотечения					
	кровоточить,	αἰμορροέω	ἐν ῥύσει	ἐν ῥύσει	

	страдать от кровотечения		αἵματος	αἵματος	
водянка					
	страдающий водянкой			ὕδρωπικός	
одержимость					
	одержимый нечистым духом		ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ; ἔχω πνεῦμα ἀκάθαρτον	ἔχω πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου; πνεῦμα πονηρόν	
	бесноваться	δαιμονίζομαι	δαιμονίζομαι		
	быть помешанным (страдать от эпилепсии)	σεληνιάζομαι			
	демон, бес	τό δαιμονίον	τό δαιμονίον	τό δαιμονίον	
	изгонять	ἐκβάλλω	ἐκβάλλω		
	припадок; мучение	ἡ βάσανος		ἡ βάσανος	
	повергать (на землю)		ρήγνυμι		
	испускать пену		ἀφρίζω		
	пена			ἀφρός	
	скрежетать		τρίζω		
	цепенеть		ξηραίνω		
	терзать		σπαράσσω	σπαράσσω	

	(вызывать судороги)				
	терзать (разбивать)			συντρίβω	
	бросаться	πίπτω			
смерть и воскресение					
	умирать	τελευτάω	ἀποθνήσκω	τελευτάω; θνήσκω; ἀποθνήσκω	ἀποθνήσκω
	быть при смерти		ἐσχάτως ἔχω	μέλλω τελευτᾶν	μέλλω ἀποθνήσκειν
	мертвый	νεκρός	νεκρός	νεκρός; τεθνηκώς	νεκρός
	поднимать, вставать, воскрешать	ἐγείρω	ἐγείρω	ἐγείρω	ἐγείρω; ζωοποιέω
	гроб	τό μνημεῖον	τό μνημεῖον	ἡ σορός; τό μνῆμα	τό μνημεῖον
помазание					
	мазать		ἀλείφω		
	масло		τό ἔλαιον		

### Деяния апостолов

хромой	χωλός
здоровый	ὑγιής
больной	ἀσθενής
расслаблять	παραλύω

тьнь (Петра)	ἡ σκία
одержимый нечистыми духами	ὀχλούμενος ὑπό πνευμάτων ἀκαθάρτων; ἔχω πνεῦμα ἀκάθαρτον
чешуя	ἡ λεπίς
болеть	ἀσθενέω
болезнь	ὁ νόσος; ἡ ἀσθένεια
умирать	ἀποθνήσκω
изъеденный червями	σκωληκόβρωτος
платок	τό σουδάριον
ткань (для опоясывания)	τό σιμικίνθιον
мертвый	νεκρός
горячка	ὁ πυρετός
боль в животе (дизентерия, кровавый понос)	ἡ δυσεντερία

### Послание Иакова

болеть	ἀσθενέω; κάμνω
елей	τό ἔλαιον

### Третье послание Иоанна

быть здоровым	ὑγιαίνω
---------------	---------

### Второе послание к Коринфянам

жало («жало в плоть» — возможно глазная болезнь)	ὁ σκόλοψ
--	----------

### Послание к Филиппийцам

болеть	ἀσθενέω
при смерти	παραπλήσιον θανάτῳ

### Послание к Колоссянам

врач	ὁ ἰατρός
------	----------

### Первое послание к Тимофею

недуг	ἡ ἀσθένεια
-------	------------

### Послание к Евреям

бесплодный	στεῖρος
опускать (ослаблять, расслаблять)	παρίημι
ослабевать	παραλύω
хромой	χωλός

### Откровение Иоанна Богослова.

рана, язва	ἡ πληγή
рана	τό ἔλκος
болезнь	ὁ πόνος